



**Guidelines for Translation of the
Essen Climate Evaluation Schema - EssenCES[®]
into other languages**

Please contact me and tell me about your academic / clinical / institutional background.

Translate the questionnaire (1 page) into your language (17 items and response alternatives). Translations from the English version and not from the German version are preferable.

Please retain the name EssenCES as a title to make international identification of the instrument simple. You may enlarge it by an abbreviation of your country / language; e.g. EssenCES – Fin.

Find a translator who has English as a native language. Have that person do a “back-translation” from your language back to English.

Send me the back-translation. I will give you a feedback and maybe comments. Please note that it may take one to three weeks for me to find a good time to meet and do justice to your work. Sometimes I will also need to have a person who knows your language with me as a help.

Send me your revised versions as a text file (.doc, .rtf).

If I OK your revisions, I'll send you a pdf-file with the standard layout version of the EssenCES in Your translation. This becomes the official translation of the EssenCES. There will be your name(s) as official translator(s) on the form.

Copyright issues:

The EssenCES is available free of charge in the public domain. Since the EssenCES is protected by copyright law, the conditions for use are to always give the correct citation as well as to use the layout.

Major references:

Schalast N, Redies M, Collins M, Stacey J, Howells K (in print) EssenCES, a short questionnaire for assessing the social climate of forensic psychiatric wards. Criminal Behaviour and Mental Health.

Schalast N (in print) A short questionnaire for assessing the social climate on forensic psychiatric wards. Psychiatrische Praxis. (Article in German with English abstract).

Norbert Schalast, PhD

Institute of Forensic Psychiatry, Essen, Germany
Tel. +49-201-9597032 Fax. +49-201-7227105
norbert.schalast@uni-duisburg-essen.de